



GRADO EN LENGUA Y LITERATURA ALEMANAS

TRABAJO DE FIN DE GRADO

CURSO 2018/2019

TÍTULO: Propuesta de traducción del lenguaje soez en la novela juvenil alemana “Aschenkindel”

AUTOR/A: Ana María Rubio Jiménez

TUTOR/A: Eva Parra Membrives

Índice

| | |
|--|----|
| 1. Introducción | 1 |
| 2. La traducción literaria | 2 |
| 3. Halo Summer: La autora | 7 |
| 4. Insultos y palabras malsonantes | 11 |
| 5. Conclusiones | 21 |
| 6. Bibliografía..... | 24 |

1. Introducción

En este trabajo me dispongo a analizar las dificultades que entraña la traducción literaria, en especial cuando se trata de novelas juveniles con un lenguaje coloquial, así como a ofrecer mi propia traducción de la novela *Aschenkindel* (2016) de la autora alemana Halo Summer, con vistas a que pueda ser de utilidad para futuras traducciones en las que se encuentren estos mismos términos o parecidos.

Para esta tarea, me puse en contacto con la misma autora en octubre de 2018 a través de la red social de Facebook, ofreciéndome a traducir su novela por completo al español, con el simple objetivo de practicar y aproximarme al ámbito de la traducción, área a la que me gustaría dedicarme en un futuro, además de ofrecer al público lector de habla hispana una nueva e interesante novela. Su respuesta fue afirmativa, por lo que me puse manos a la obra enseguida. Cuando pude experimentar de primera mano la ardua labor que suponía realizar una traducción que pareciera lo más natural posible en mi lengua materna, pensé que sería una buena idea redactar en mi Trabajo de Fin de Grado las dudas o conflictos lingüísticos que me surgieran a la hora de traducir, a la vez que me serviría para conocer mejor la lengua de estudio, en este caso, el alemán, e incluso mi propia lengua, el español.

En un principio, me habría gustado examinar todos los aspectos que me causaron más dificultades a la hora de buscar un equivalente en mi lengua materna: nombres propios, frases hechas, canciones con rimas, etc., pero por cuestiones de espacio, decidí centrarme en los insultos y las palabras malsonantes. Además, no solo me parecía interesante traducir este tipo de novela, con un lenguaje tan cercano y familiar, sino que el tema del lenguaje soez también suponía un ejercicio de superación para mí, ya que soy consciente de lo mucho que puede cambiar un impropio de una lengua a otra.

En el primer apartado, a modo introductorio, me centraré en una aproximación a la traducción literaria desde una perspectiva más teórica, para poner de relieve, más adelante, los obstáculos que pueden surgir no solo en la traducción literaria, en general, sino específicamente en la novela juvenil, objeto de este trabajo.

A continuación, en el segundo apartado, introduciré a la autora y su novela *Aschenkindel*. Expondré en detalle por qué me parece una obra singular y que merece ser traducida al español. Asimismo, haré un resumen de las características más originales de la obra y demostraré el éxito que han tenido novelas de este estilo en otros países, como Reino Unido.

Posteriormente, en el tercer apartado, analizaré, por orden de aparición en la obra, los insultos más destacables en cuanto a su traducción se refieren. Además, puntualizaré las dificultades que me surgieron para encontrar su equivalente español y propondré, tras una pausada reflexión, mi traducción de dichos términos.

Las reflexiones que ofrezco en este último apartado pueden servir de ayuda tanto a traductores profesionales como a aficionados o curiosos de este ámbito que encuentren problemas similares en dos lenguas, a veces tan dispares, como el alemán y el español. Creo que es precisamente este análisis, que he pretendido que sea cercano y familiar, tal como lo es en sí mismo el lenguaje coloquial, lo que hace mi trabajo interesante y provechoso.

2. La traducción literaria

El concepto de *traducción* (del lat. *traductio*, -ōnis 'acción de pasar de un punto a otro', 'traslado') es definido por el Diccionario de la Real Academia Española como 'acción y efecto de traducir' en su primera acepción; 'obra del traductor' en su segunda e 'interpretación que se da a un texto' en su tercera¹. La lengua *de la que se parte* es la Lengua Original (LO) y la lengua meta, es decir, *a la que se traduce* es la Lengua Terminal (LT). Según J.C. Catford la traducción es "la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)" (Catford 1965: 20). No se trata, por tanto, de seleccionar palabras que tengan exactamente el mismo significado, sino de buscar una expresión análoga que tanto hablantes de la LO como de la LT entiendan de manera similar, teniendo en cuenta el contexto social y la cultura en los que se desarrollan dichas lenguas. Por esta razón, el traductor tiene que sentirse cómodo con ambas, sobre todo, la materna, además de estar al corriente de la realidad de estas:

Es deseable entender el idioma del original, pero es indispensable dominar la lengua de destino. Esta fórmula puede parecer al mismo tiempo un chiste y una perogrullada, pero es un hecho cierto que hay traducciones que son obras maestras literarias, que han ejercido una influencia considerable, y que han sido hechas por traductores que apenas conocían la lengua del original, si es que sabían algo de ella; su capacidad se debía exclusivamente al hecho de ser grandes estilistas en su lengua materna².

¹ Vid. <https://dle.rae.es/?id=aDiloI>

² Vid. <https://www.letraslibres.com/mexico-espana/la-experiencia-la-traduccion-literaria>

El hecho de que cada lengua estructure una forma de ver el mundo³, distintas unas de otras, llevaría a pensar que es imposible realizar una traducción, puesto que, según Edward Sapir, antropólogo-lingüista estadounidense, la sociedad de la lengua de partida tiene una cosmovisión particular no compartida con la sociedad de la lengua meta:

No existen dos lenguas suficientemente semejantes como para que se las pueda considerar como representantes de una misma realidad social. Los mundos en los que viven las diferentes sociedades son mundos distintos y no el mismo mundo con diferentes etiquetas (Sapir 1949: 69).

Pero las traducciones existen. Roger Roothaer, contrario a la hipótesis de Sapir, sostiene que lenguaje y pensamiento son independientes. La traducción consiste, entonces, en la plasmación del pensamiento de la LO en la LT. Sin el uso del pensamiento, no habría traducción posible (Torre 2001: 9).

Die Übersetzungswissenschaft ist eine relativ junge Disziplin. Sie verdankt ihr Entstehen vor allem der Erkenntnis [...] dass die Methoden und Modellbildungen der Systemlinguistik und der Philologien nicht ausreichen, um die Komplexität der übersetzerischen Tätigkeit zu erfassen [...]. In den letzten zwanzig Jahre hat sich die Übersetzungswissenschaft als eigenständige Disziplin etabliert. Sie hat sich von der Systemlinguistik und den Philologien emanzipiert; sie integriert zunehmend wissenschaftliche Erkenntnisse aus anderen Wissenschaftsbereichen. (Hönig 1995: 7)

Desde sus comienzos se ha discutido enzarzadamente si la traducción se trata de una ciencia o de un arte⁴. La traducción literaria, a diferencia de otros tipos de traducciones como la traducción técnica o la especializada que consisten meramente en transmitir información o conocimiento sobre un tema específico⁵, exige del traductor que sepa trasladar a la LT una experiencia estética o artística, respetando cuestiones fonológicas, metáforas, juegos de palabras, frases hechas, estilo... Si bien no podrá trasladar literalmente estas cuestiones de la

³ Hasta el hecho de que una palabra sea de género masculino en una lengua y femenino en otra también configura la mente del hablante. Es el caso, por ejemplo, de *puente* (masculino) en español y *Brücke* (femenino) en alemán. Si se le dice a una persona cuya lengua materna es el español que nombre adjetivos que se le vengan a la mente con la palabra *puente*, dirá adjetivos que normalmente se relacionan con la masculinidad, como, por ejemplo: *fuerte, alto...* En cambio, un alemán hará referencia a adjetivos que se asocian a la feminidad: *hermoso, elegante...* Vid. la conferencia de Lera Boroditsky *How language shapes the way we think* en TED: https://www.ted.com/talks/lera_boroditsky_how_language_shapes_the_way_we_think?language=es

⁴ También se plantea la posibilidad de considerar la traducción una tecnología o una destreza. Por ejemplo, vid. <https://blog-de-traduccion.es/la-traduccion-ciencia-arte-o-destreza-2010-09-05.html> o <https://translationjournal.net/journal/43theory1.htm>

⁵ Vid. <https://www.ubiquis.es/traduccion-literaria/>

LO a la LT, sí tendrá que adaptarlas para causar el mismo efecto en el lector que se pretendía con el texto original.

Adäquatheit ist so viel wie Angemessenheit [...] Da der die jeweiligen Entscheidungen beherrschende Faktor beim Übersetzen der Zweck einer Übersetzung ist, müssen die übersetzerischen Entscheidungen diesem Zweck angemessen sein. Adäquatheit ist also eine Relation Mittel :: Zweck und damit prozessorientiert (handlungsorientiert). Äquivalenz = Gleichwertigkeit dagegen ist eine Relation zwischen zwei Produkten: dem Ausgangstext (AT) und dem Zieltext (ZT). (Reiss 1983: 80)

Asimismo, el traductor se convierte en intérprete de la obra que traduce y esa interpretación que hace, no solo como traductor, sino como lector, es la que transmitirá en la LT, por eso también es importante que tenga contacto con el autor para resolver posibles dudas de traducción, aunque esto no siempre es posible. El traductor literario tiene que elegir, según su criterio, por ejemplo, sobre cuestiones que conciernen a la *exotización* o adaptación⁶:

El traductor posee distintas estrategias para enfrentarse a este problema: puede conservar el término (exotización), lo que le obligará a aclarar su significado mediante algún tipo de nota aclaratoria; o puede reemplazar el elemento cultural del texto de partida por otro propio de la cultura de llegada que haga referencia a un elemento cultural parecido (domesticación). Esta última actuación supone la aparición de nuevos problemas, ya que el nuevo referente cultural debería corresponder al mismo espacio temporal e histórico del texto original. En cualquier caso, la decisión que tome el traductor determinará la actuación traslativa a lo largo de todo el texto porque, de lo contrario, incurriría en incoherencias manifiestas (Pozo 2013: 129).

⁶ Aquí me refiero a la traducción de los nombres propios, como *Bilbo Baggins* (The Lord of The Rings) que se tradujo al español por *Bilbo Bolsón*; el antihéroe *Deadpool*, en los cómics se tradujo por *Masacre*; para el personaje de *Wolverine* (X-Men) se decidió el nombre de *Lobezno*; para *Jon Snow* (Game Of Thrones) se utilizó *Jon Nieve*. También se traducen, según considere el traductor, otros aspectos, por ejemplo, en la serie Dragon Ball (Bola de Dragón), la famosa *onda vital* es, en su original, *kamekameha*, y hace referencia a una ráfaga de poder que surge de la energía vital del individuo, de ahí la traducción, aunque podrían haber decidido dejar esta expresión igual que en el idioma original, porque no significa nada. Vid. <http://www.sensacine.com/especiales/series/especial-18500776/?page=5&tab=0> Una gran labor de adaptación se da en el humor o en los juegos de palabras, aquí los Simpsons supieron buscar una solución eficaz para “I choo-choo-choose you” (que literalmente significa “te escojo a ti”, pero recrea la onomatopeya de un tren y le da un sentido romántico, pues se trataba de una postal de San Valentín) que tradujeron como “Eres muy chu-chu-chuli” (respetando la onomatopeya y el sentido romántico a su vez). Vid. <http://eresloquetraduces.blogspot.com/2016/02/como-solucionar-un-problema-de.html>

Una traducción nunca va a quedar exactamente igual que el original⁷, así como dos personas no serían capaces de crear la misma obra artística, aun tratando esta el mismo tema. Dominando ambos idiomas, el traductor tiene que conseguir la mayor fluidez posible en la LT⁸, es decir, buscar equivalentes naturales, ya que “la mejor traducción es la que no lo parece” (Torre 2001: 9):

La actividad mediadora de traducción del texto literario requiere, por tanto, la interpretación del texto inicial por el intérprete-mediador, que en este caso es el traductor, y la construcción en otra lengua de un texto literario equivalente al primero, por lo que el traductor ha de poseer la competencia tanto de la lengua de origen como de la lengua de llegada. De hecho, la competencia del traductor literario es una competencia compleja, pues consta de la mencionada doble competencia lingüística, pero también de la competencia literaria en su dimensión de producción y en su dimensión de recepción, así como de una competencia técnica, de índole teórico-práctica, a propósito de la lengua general y de la literaria (Albadalejo 98: 42).

Con la traducción literaria se pretende dar a la literatura un valor ecuménico, al igual que Goethe usaba el concepto de *Weltliteratur* para referirse a una literatura cosmopolita, sin límites nacionales, las traducciones literarias han permitido que la literatura no tenga barreras geográficas⁹.

Sobre el traductor literario -y sobre cualquier traductor, me atrevería a decir- cae una gran responsabilidad: a veces depende de su *creación*¹⁰ que la obra original llegue adecuadamente o no al público meta:

⁷ Así lo aseguran traductores de la talla de Manuel Reyes (traductor de Robin Hobb ‘Las leyes del mar’, ‘El profeta blanco’ y Brandon Sanderson ‘Elantris’). Vid. https://www.ubiquis.es/traduccion-literaria/#Que_es_la_traduccion_literaria

⁸ Hay casos de traducciones que son superiores a su original: “Creo que fue Gide quien comentó de un escritor que despreciaba: “Gana mucho en la traducción.” Esta burla feliz plantea el tema curioso de traductores que mejoran sus originales. Los ejemplos abundan en este caso. Gabriel García Márquez dijo que la traducción de Gregory Rabassa de *Cien años de soledad* es muy superior al original en español.” Vid. <https://www.letraslibres.com/mexico-espana/la-experiencia-la-traduccion-literaria>

⁹ “(Los traductores) Son los que nos permiten vislumbrar las vidas de las personas cuya experiencia cultural dista mucho de la nuestra. A través de los traductores literarios vivimos otras vidas. O, en palabras del traductor de Stieg Larsson, Reg Keeland: “*Let’s face it, reading good fiction from other countries is a fantastic way to learn about other cultures without leaving your armchair*.”” Vid. <https://enlunadebabel.com/2012/10/10/traducir-literatura-algunas-curiosidades/>

¹⁰ Es inevitable que cada traductor tenga su propio estilo: “No obstante, en última instancia, siempre hay una dosis de subjetividad. Alfred Birnbaum, profesor inglés, tradujo las primeras obras del japonés Haruki Murakami. [...] Cuando la fama de Murakami se extendió, Jay Rubin fue escogido como su traductor oficial. El estilo de Rubin es más elegante y fácil de leer. Sin embargo, muchos de los primeros adeptos de Murakami en lengua inglesa ya se habían acostumbrado al estilo más brusco y directo de Birnbaum y le consideraban la voz auténtica del novelista japonés. Y la “controversia” aún sigue viva hoy. Parece que, como en tantos otros aspectos de la vida, no se puede complacer a todo el mundo.” Vid. : <https://enlunadebabel.com/2012/10/10/traducir-literatura->

Cuatro personas mantienen una conversación sobre la novela *Madame Bovary*, de Gustave Flaubert. Tres de los participantes declaran que el libro les ha resultado muy aburrido y tedioso. Tanto, que ni han llegado a la última página. Sólo hay una voz discordante: uno de los conversantes comenta que le ha gustado mucho y añade que puede ser porque la traducción del clásico está firmada por Carmen Martín Gaité. De dicha discusión se extrae una conclusión evidente: una buena o mala traducción influye en la opinión final sobre la obra (que se lo digan al pobre Flaubert). El libro se vende como un texto firmado por un autor, no como el resultado final de un trabajo en el que han participado un lector de manuscritos, un editor, un corrector y, precisamente, un traductor.¹¹

La literatura juvenil¹² entrama una particular dificultad a la hora de su traducción, tanto por contenido como por el lenguaje que utiliza, que normalmente suele tratarse de un lenguaje coloquial y cercano. La novela objeto de este trabajo, *Aschenkindel*, recupera un tradicional cuento de hadas que prácticamente todo el mundo conoce, *La Cenicienta*, para aportarle un toque fresco, de lenguaje dicharachero y con un giro argumental inesperado. “Los cuentos de hadas han sido decisivos para el desarrollo de este tipo de literatura, sea como ejemplo a seguir, sea como pauta de lo que hay que evitar, dependiendo de la época.” (Martens 2017: 19) En el caso de *Aschenkindel*, la idea es *evitar*, de una forma u otra, el cuento original.

El reto de traducir este tipo de literatura consiste en saber atraer a los jóvenes no solo con el contenido de la obra en sí, sino también con un lenguaje ameno que no les cueste entender. El lenguaje coloquial está lleno de juegos, expresiones e incluso palabras malsonantes que es importante llevar a la LT con un sentido lo más aproximado al original posible. El traductor, en estos casos, tiene que recurrir a la imaginación y a la creatividad¹³.

La diversidad de géneros se queda chica si contemplamos la literatura infantil y juvenil desde el punto de vista del lenguaje. Desde balbuceos, aliteraciones, trabalenguas y rimas a jergas adolescentes a veces efímeras y localizadas, slang, neologismos, ocurrencias del autor y un peso de la oralidad que tiñe muchos relatos de una carga ponderativa que no puede obviarse al traducir.¹⁴

algunas-curiosidades/

¹¹ Vid. https://www.eldiario.es/cultura/libros/realidad-traductor-literario-luces-sombras_0_353814891.html

¹² ¿Qué entendemos por literatura juvenil? “Hay multitud de definiciones posibles, entre las que Klingberg [...] enumera las siguiente cinco: 1. Textos que se consideran convenientes como lectura para niños y jóvenes. 2. Literatura especialmente escrita para niños y jóvenes. 3. Producción literaria de niños y jóvenes. 4. Textos de la literatura para adultos que los niños han hecho suyos. 5. Todo aquello que es efectivamente leído por los niños.” (Martens 2017: 32)

¹³ Vid. <https://blog.bigtranslation.com/lenguaje-coloquial/>

¹⁴ Vid. https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/enero_14/07012014.htm

Por lo tanto, trabajar sobre esta obra me ha supuesto un reto, ya que no solo he tenido que tener en cuenta el contenido que estoy traduciendo, sino también cómo sería más adecuado traducirlo: ¿Cómo puedo hacer ligera la lectura? ¿Cómo puedo plasmar esta expresión coloquial con un equivalente en la LT? ¿Es este insulto igual de malsonante en la LO que en la LT? Teniendo en cuenta que estoy tratando distintas culturas y que el español (la LT en este caso) y el alemán (LO) no son ni siquiera lenguas emparentadas, la dificultad se hace mayor, pero la traducción sigue siendo posible, como veremos más adelante.

3. Halo Summer: La autora

Halo Summer es la autora de la novela que en el presente trabajo voy a tratar, *Aschenkindel*. Halo escribe desde que leyó, a los catorce años, las últimas líneas de *The Lord of the Rings* (1954) y se prometió a sí misma entre lágrimas escribir una historia similar o, al menos, intentarlo¹⁵. Después de terminar sus estudios en Germanística, Psicoanálisis y Ciencias de la Religión en Frankfurt, se ofreció como voluntaria para la revista *Micky Maus*¹⁶ y se convirtió en redactora de revistas infantiles y juveniles. Actualmente, también traduce cómics. Desde agosto de 2011, Halo Summer publica novelas para todos los públicos, incluida la serie de fantasía *Die Sumpfloch-Saga*. Sus libros han vendido hasta ahora medio millón de copias¹⁷; *Aschenkindel – Das wahre Märchen* ganó el Premio Kindle Storyteller 2016¹⁸. En octubre de ese mismo año, fue invitada a la feria del libro de Frankfurt. A la serie de *Das wahre Märchen*, en la que se encuentra *Aschenkindel*, le sigue *Froschröschen*. Todas sus novelas se encuentran en el mismo mundo de fantasía:

¹⁵ Vid. https://www.amazon.de/l/B0063ZAKO2?_encoding=UTF8&qid=1551541178&redirectedFromKindleDbs=true&ref_=sr_ntt_srch_lnk_1&rfd=1&shoppingPortalEnabled=true&sr=1-1

¹⁶ Revista alemana de cómics con contenido de Disney fundada en 1951. Vid. <https://www.micky-maus.de/magazin/aktuelles-heft.html>

¹⁷ Vid. <https://tinasleseeecke.blogspot.com/2019/02/autor-halo-summer.html>

¹⁸ El Premio Kindle Storyteller es un premio literario que la compañía Amazon ofrece cada año a las obras más sobresalientes publicadas exclusivamente mediante Kindle Direct Publishing, un medio por el que se les facilita a los autores de manera gratuita y rápida la autopublicación de sus obras, tanto en versión digital como impresa, además del control de los derechos y la selección de los precios. Vid. https://kdp.amazon.com/es_ES. Al principio se entregaba este premio a novelas encasilladas dentro de cualquier género, pero escritas exclusivamente en inglés. En 2015 se abrió también la posibilidad a autores indie alemanes. El premio consistía en un contrato con una editorial alemana, una suma de 10.000 euros y la promesa de 20.000 euros en marketing. El ganador sería anunciado en la feria del libro de Frankfurt, en octubre. Vid. <https://the-digital-reader.com/2015/06/26/kindle-storyteller-is-a-new-literary-contest-for-german-indie-authors/>; <https://www.lesen.net/ebook-news/kindle-storyteller-indie-preis-von-amazon-lockt-mit-viel-geld-und-bastei-luebbe-21158/>

Und hier noch ein paar Kreuz-und-Quer-Infos zu „Aschenkindel – Das wahre Märchen“:

Wann genau spielt diese Geschichte? Auf jeden Fall vor den Zauberer-Kriegen und zu einer Blütezeit des Kinyptischen Kaiserreiches. Ich tippe grob auf 3500 Jahre vor der Sumpfloch-Saga.¹⁹

La autora es muy activa en redes sociales²⁰ como Instagram, Blogspot o Facebook.

Aschenkindel es una novela que se podría considerar revolucionaria²¹. Se trata de un *retelling*²² del cuento de *La Cenicienta* con enfoque feminista, como ya se ha venido haciendo estos últimos años con este y otros cuentos clásicos como *La Sirenita* o *Blancanieves*²³. En esta novela, la protagonista no busca casarse desesperadamente ni encuentra atractiva la idea de gustarle al príncipe: lo único atractivo en la idea de casarse con el príncipe es poder recuperar a su mascota, un gusano volador que le ha sido confiscado por su madrastra malvada para hacerla sufrir. El príncipe representa para Cenicienta, contra todo pronóstico, la figura del niño malcriado; por el contrario, Cenicienta se muestra como una joven con una independencia y fortaleza interior envidiables que nunca ha necesitado la ayuda de nadie, ni siquiera de su hada madrina, pues sabe sacarse sola las castañas del fuego, es más, en numerosas ocasiones es ella la que tiene que sacar a su hada madrina de apuros:

Nos cansa que el príncipe mirase tan poco a Cenicienta a la cara que para encontrarla tuviese que ir con el zapatito por todo el reino. ¿Dónde estuvo mirando toda la noche? ¿Un poco más abajo del rostro quizás? Estos cuentos nos han acompañado a todas desde nuestra infancia, a nosotras, a nuestras madres, a sus madres, etc y por eso sería una pena que se fuesen olvidando solo por haber sido creados hace mucho tiempo. Es una buena solución darles ese nuevo toque más contemporáneo e introducir en ellos unos nuevos valores más acordes con la época para salvarles la vida. (Puerto 2016: en prensa)

¹⁹ Vid. <https://sumpflochsaga.blogspot.com/2016/07/das-taschenbuch-und-drei-antworten-auf.html>

²⁰ Instagram: https://www.instagram.com/halo_summer_of_amuylett/; Blogspot: <https://sumpflochsaga.blogspot.com>; Facebook: <https://www.facebook.com/sumpflochsaga>

²¹ Vid. *Aschenkindel. El germen de la revolución* (2017) de Adriana Casas Pregel.

²² Los *retelling* son nuevas versiones de mitos (por ejemplo, *Circe* (2018) de Madeline Miller) o cuentos clásicos. Surgen por la necesidad de reescribir unas historias que nos han acompañado desde tiempos inmemoriales pero cuyos valores han quedado obsoletos en la sociedad actual: "Todo el afán de los cuentos es el de transmitir unos conocimientos míticos a los niños y las niñas, y claro, en aquellas épocas, el matrimonio era como una forma de decirle a la mujer 'Estás a salvo, porque hay un hombre que te va a salvar'" Vid. <https://www.efe.com/efe/espana/cultura/angela-vallvey-feminiza-los-cuentos-clasicos-con-heroinas-de-cuidado/10005-3570039>

²³ Marissa Meyer reescribe el cuento de *La Cenicienta* con *Cinder* (2012), *Caperucita Roja* con *Scarlet* (2016) y *Blancanieves* con *Winter* (2015), entre otros; por otro lado, la autora Louise O'Neill publicó en 2018 *The Surface Breaks*, una reinterpretación del cuento de *La Sirenita* de Hans Christian Andersen.

Con estas premisas rompe con todos los estereotipos que se tienen de los clásicos cuentos de hadas: la protagonista ya no tiene que ser la más guapa de todas, ni la más delicada, ni la que necesita ser salvada o escogida -compitiendo con otras mujeres que creen que ese es el mayor premio al que pueden aspirar en toda su vida- por una figura masculina y robusta que se contrapone a su debilidad; el hada no cumple con la función de “*deus ex machina*” al que acude la protagonista cuando aún no ha aparecido el hombre de su vida y todo está perdido, es más: no hay un ‘hombre de su vida’:

¿Os habéis fijado alguna vez lo injustos que son los cuentos infantiles clásicos de toda la vida? Están llenos de referencias machistas a princesas que necesitan constantemente ser salvadas, que esperan pacientemente la llegada del príncipe azul mientras limpian y barren la casa, a merced de su destino e incapaces de tomar las riendas de su vida... ¡Pero si la Bella Durmiente se pasa el cuento entero durmiendo y es la protagonista principal!²⁴

Por otra parte, su mascota no es el típico perro pequeño y adorable, de pelaje blanco impoluto y noble²⁵, sino un gusano volador torpe y respondón, pero que sirve igualmente para representar el ideal de fidelidad y amistad:

Del mismo modo las relaciones de amistad de los libros son mucho más complejas, ahora la protagonista tiene amigos. Ya sea un hada o un gusano volador, pero por fin estas chicas tienen verdaderos amigos con los que se ríen, enfadan y discuten. Un mundo fantástico mucho más agradable y en el que de verdad querríamos estar. Las protagonistas se esfuerzan por sus amigos, hacen cosas por ellos e incluso se sacrifican por ellos. En general son novelas que de un modo u otro defienden unos valores mucho más sanos. Se acabó el concepto de: el único fin de mi vida es el matrimonio. (Puerto, 2016: en prensa)

No solo es interesante el argumento de la novela, que pone de relieve temas actuales y primordiales como el feminismo, el amor propio, la amistad verdadera y el amor sano y realista²⁶, sino también la forma de tratarlo. Con el lenguaje coloquial y las expresiones que usa

²⁴ Vid. <https://www.unamamanovata.com/2017/11/11/erase-dos-veces-cuentos-igualitarios/>

²⁵ Por ejemplo, la perrita Lily en *Barbie and the Diamond Castle* (2008) o la gatita Serafina en *Barbie as the Princess and the Pauper* (2004). La contraposición sería *Elena de Ávalor* (2016), cuyas mascotas son los ‘Jaquins’, tigres alados, o, incluso, más antigua, *Mulán* (1998) que va acompañada por un dragón ancestral muy pequeño y nada intimidador, a pesar de que su misión es protegerla.

²⁶ El feminismo subyacente en estas obras está a la orden del día en el pensamiento actual y es detonante a la hora de decidir llevar una relación sana, tanto con uno mismo, como con otros: “Having a healthy relationship doesn’t need to be this difficult. In flipping the relationship script entirely, feminism sets the foundation for deep love. When we choose to be in a relationship, we do so with a vision of peace informing our decisions.” Vid. <https://medium.com/athena-talks/sex-and-love-on-feminism-reclaiming-authentic-relating-6af53f190d05>

la autora, se consigue reflejar la rebeldía y disconformidad de Cenicienta y se rompe con el estereotipo de mujer sensible²⁷ y ajena a todos los asuntos que no estén relacionados con el ámbito doméstico, además de llamar la atención del lector que, conociendo el cuento original, no espera los giros argumentales que se le presentan. Asimismo, aparte de amenizar la lectura, cada respuesta de Cenicienta posee un toque cómico, casi satirizante, que no deja a nadie indiferente:

Was ist wenn das Aschenkindel gar keinen Prinzen möchte?

Ein wenig verwirrend ist die magische Welt in der diese Cinderella Adaption spielt am Anfang schon, ich kam dann aber schnell rein und war begeistert vom wahnsinnig amüsanten Schreibstil und Claeries Charakter. Auch das am Ende alles sehr schnell geht hat mir gefallen.

Und das Cover ist ein Traum, allein deshalb muss man das Buch schon haben.

Alles in allem ist es ein tolles Buch für zwischendurch - bezaubernd, wie Märchen sein sollten. (Ivy 2017)²⁸

Con este tipo de cuentos reescritos se pretende, en definitiva, plasmar un mundo más cercano y real. A su vez, consigue llegar a un mayor número de lectores por su originalidad y lenguaje desenfadado. No es una lectura dirigida exclusivamente a un público juvenil, sino también a aquellos adultos que quieran realizar una relectura de los cuentos de su infancia, pero reflejando la sociedad en la que viven, pudiéndose sentir identificados y propugnando una enseñanza más sana, porque no todo es tan simple como para reducirse a ‘fueron felices y comieron perdices’ siempre que el amor triunfe entre príncipe-chica que ha tenido suerte de convertirse en princesa:

(Los cuentos) se siguen contando a los niños en las situaciones en que se contaba tradicionalmente: para que duerman y para que coman. A los adultos se les cuentan cuentos para que despierten. Contamos historias que podrían parecer fantásticas e imposibles, para que algún día sean posibles.²⁹

²⁷ Uno de los estereotipos más extendidos en la adolescencia es precisamente este: “Las chicas son sensibles, tiernas, responsables, trabajadoras y preocupadas por la imagen. Los chicos son dinámicos, activos, autónomos, emprendedores, posesivos y superficiales.” Vid. <https://www.elmundo.es/espana/2015/09/10/55f1956a46163fdb5a8b4580.html>

²⁸ https://www.goodreads.com/book/show/30753073-aschenkindel?ac=1&from_search=true

²⁹ Vid. https://www.diariodesevilla.es/entrevistas/adultos-cuentan-cuentos-despertarlos_0_746625363.html

Novelas así, que tanto éxito han demostrado tener en países como Reino Unido³⁰, merecen ser traducidas. Hay pocos textos de esta índole traducidos desde el alemán³¹, probablemente debido a la dificultad que entrañan. Previamente a la traducción, que ya estoy realizando, he estimado oportuno pararme a analizar los problemas específicos que puede generar la obra para así poder servir de ayuda a futuras traducciones de este género.

4. Insultos y palabras malsonantes

Como ya mencioné anteriormente, una de las mayores dificultades del traductor es la de conseguir una traducción que no parezca artificial, sino que suene natural en la LT. Es por esto que el lenguaje soez me ha parecido un desafío interesante y he decidido escogerlo como tema principal de mi trabajo, ya que juega un papel bastante importante a la hora de evitar un resultado forzado en la traducción.

Como ejemplos sonados de traducciones forzadas en otras lenguas, se me viene a la mente el inglés, con el adverbio intensificador ‘fucking’ que se suele traducir al castellano por ‘maldito/a’ o ‘puto/a’³², haciendo que cada vez suene más natural, ya que el hablante se adapta a la forma popular de la lengua predominante -en este caso, el inglés-, pero, en su origen, esta traducción resultaba -y, a veces, sigue resultando- artificiosa. Siguiendo con el inglés, la expresión ‘this sucks’ se ha llegado a traducir como ‘esto chupa’ en lugar de ‘esto es una mierda’ o ‘vaya mierda de...’³³.

Los insultos, las palabras malsonantes y el lenguaje tabú en general reflejan un estado de ánimo del hablante que el traductor debe saber transmitir en la LT. También hay que tener en

³⁰ En la parte de comentarios/valoraciones en Amazon.co.uk, por ejemplo, de Cinder (2012) de Marissa Meyer, encontramos 269 reseñas de usuarios, mientras que, el mismo libro en el portal español solo cuenta con 16 reseñas.

³¹ En Amazon.de encontramos 728 reseñas de Aschenkindel, mientras que para Amazon.es o Amazon.co.uk, Aschenkindel resulta ser prácticamente desconocido. Sin embargo, navegando por Amazon.co.uk encontramos en otro de los libros de la autora, pertenecientes a la saga Sumpfloch, el siguiente comentario: “I did a quick translate on google as I don't speak German and this book captured my attention in SECONDS! Please please please translate it so that we can all enjoy it together!” Vid. https://www.amazon.co.uk/Feenlicht-Kr%C3%B6tzenzauber-Die-Sumpfloch-Saga-German-ebook/dp/B005IX40EG/ref=sr_1_8?keywords=halo+summer&qid=1552471958&s=gateway&sr=8-8

³² Según el diccionario online WordReference. Vid. <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=fucking>

³³ Vid. <https://enlunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/>

cuenta quién lo dice y en qué contexto lo dice³⁴, además de que una traducción literal no es la mejor opción en estos casos, o podemos acabar cayendo en deformaciones de la LT, aunque más tarde, por popularidad, puedan acabar aceptándose como ya he expuesto más arriba³⁵.

El arte de traducir los insultos está en ser capaz de buscar el equivalente en la lengua de destino no perfecto, sino adecuado a cada situación y soporte que estemos trabajando, ya que cada lengua tiene una manera diferente de conceptualizar la realidad.³⁶

A la hora de traducir cualquier obra en alemán que contenga insultos, es importante tener en cuenta que, por cuestiones culturales, en alemán un insulto puede sonar mucho más fuerte que en español³⁷. Los hispanohablantes incorporamos, normalmente, muchas más palabrotas en nuestra habla que un hablante nativo alemán³⁸. Por tanto, no tendrá la misma carga ‘gilipollas’ en español que ‘Arschloch’ en alemán.

Los insultos tienen que ver con una cultura determinada, ya que, al fin y al cabo, se desarrollan dentro de ella³⁹. Así, por ejemplo, en una sociedad católica como la española⁴⁰,

³⁴ “Consideraremos que una palabra, frase o enunciado es un insulto cuando tenga las mismas características lingüísticas estructurales que los insultos. No obstante, su valor funcional, es decir, si es DESCORTÉS o ANTICORTÉS, dependerá del contexto de enunciación. Por ejemplo: la palabra marico es considerada insulto en todos los estratos de la sociedad, por tanto, si en el corpus de estudio se encuentra dicha palabra será denominada insulto, pero será descrita como descortés o anticortés según el contexto y su grado de amenaza. [...] También serán analizadas [...] aquellas palabras, frases y/o enunciados que no ofrecen las mismas características que los insultos y que no son catalogadas como tales por los grupos dominantes de la sociedad, pero que, según el contexto de enunciación, se comportan como insultos. Por ejemplo: la palabra camionero es usada para identificar a una persona que trabaja como chofer de transporte público (en Venezuela). Dicha palabra puede convertirse en un insulto cuando alguien al querer ofender a un chofer le dice camionero de forma despectiva.” (Martínez Lara 2009: 61)

³⁵ La RAE aprobó en marzo de 2019 la palabra malsonante ‘puto’ como prefijo intensificador y adverbio, debido al auge que esta expresión ha tenido entre los jóvenes, no solo en las redes, sino también en el día a día. Este ‘puto’ puede ser influencia del derivado ‘fucking’ del verbo inglés ‘fuck’, que puede usarse como adjetivo o adverbio. Vid. <https://www.thewatmag.com/asi-fue/rae-aprueba-uso-puto-como-prefijo-intensificador-podemos-putotuitear-tranquilos>

³⁶ Vid. <https://elartedetraducir.wordpress.com/2010/07/07/los-insultos-esos-elementos-jodidos-de-traducir/>

³⁷ Además, recordemos que el español es uno de los idiomas más ricos en cuanto a insultos se refiere. Vid. El gran libro de los insultos (2008) de Pancracio Celdran Gomariz.

³⁸ Vid. <https://www.infoidiomas.com/blog/10312/insultos-del-aleman/>

³⁹ “El teniente Aldo Raine, en *Inglourious Basterds*, insulta a unos soldados alemanes con el término *bratwurst*, que es un tipo de salchicha fresca alemana, el cual es subtítulo como “cerdos”. Luego, por medio del hiperónimo se transmite dicho insulto con un matiz más amplio.” (Ávila-Cabrera, 2015: 13)

⁴⁰ Hecho que resulta irónico, pues a pesar de tratarse de una sociedad católica, incluye más insultos en el día a día. Incluso en el ámbito de la política se han llegado a registrar insultos. Vid. <https://www.elmundo.es/espana/2018/11/22/5bf69d8ee5fdeac2548b467d.html>

tenemos la expresión ‘x no es santo de mi devoción’⁴¹, que en alemán no podría traducirse nunca literalmente, y cuya adaptación más aproximada sería: ‘x ist nicht gerade mein Fall’⁴².

El vocabulario tabú, los tacos e insultos son elementos del lenguaje que suelen conllevar connotaciones negativas asociadas a actitudes que culturalmente se catalogan como «ofensivas», «de mala educación» o «inapropiadas». No obstante, las distinciones entre lo que se considera como un lenguaje aceptable o inaceptable están firmemente ligadas a la cultura en la que se desarrolla, ya que es la ideología de esa cultura la que determina qué elementos del lenguaje se consideran positivos o negativos (Martínez Garrido, 2009:2, citando a Leach, 1994).

La novela de la que hablo en el presente trabajo, *Aschenkindel*, contiene lenguaje soez, ya que se trata de una novela juvenil con lenguaje coloquial, y es precisamente el lenguaje coloquial el que más incluye este tipo de expresiones⁴³. En especial, los jóvenes son los que, por norma general, suelen utilizar este lenguaje:

Los insultos pueden utilizarse [...] como signo de unión e identificación de los miembros de su mismo grupo social. Es decir, estos jóvenes, en unas circunstancias comunicativas marcadas por la igualdad social entre los interlocutores, por la gran proximidad vivencial existente entre ellos, por el carácter no especializado de los temas y por el marco de interacción familiar, usan los insultos con una clara voluntad de transgresión del lenguaje de los adultos, para crear una imagen grupal propia que los identifique, y para estrechar los lazos sociales existentes entre ellos. (Brenes 2007: 208-209)

El primer insulto que nos encontramos en la novela es ‘Waschlappen’.

El diccionario monolingüe DUDEN lo describe en su segunda acepción como ‘(umgangssprachlich abwertend) Feigling, Schwächling’. Consultando ahora el diccionario bilingüe LEO, consta que ‘Feigling’ significa en español ‘cobarde’, y que ‘ein Feigling sein’ puede tener dos connotaciones: o bien, ‘ser un gallina’ o, en un sentido mucho más vulgar, ‘no tener cojones’. ‘Schwächling’, por otro lado, significa, según el LEO, ‘persona débil’,

⁴¹ También existe la expresión ‘Con la iglesia hemos topado’, aunque se ha tergiversado su origen, ya que se cambió la frase original ‘Con la iglesia hemos dado, Sancho’ que aparecía en *El Quijote*, por ‘topado’ para otorgarle un sentido más negativo. Vid. <https://expresionesyrefranes.com/2007/09/04/con-la-iglesia-hemos-topado/>

⁴² Traducción del diccionario bilingüe online PONS. Vid. <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/santo+de+mi+devocion>

⁴³ Como nota aclaratoria, diré que no considero, en este contexto, soez como lo define la Real Academia Española: “Bajo, grosero, indigno, vil”. El lenguaje soez es una forma más de expresión -y así se tratará en el presente trabajo- que va cambiando y amoldándose a la sociedad en la que se desarrolla, y que puede usarse con respeto, simplemente recurriendo a usarlo como un medio para reforzar un sentimiento o un estado de ánimo, normalmente asociado a disconformidad o enfado.

‘enclenque’ o ‘blandengue’. A su vez, ‘Waschlappen’ aparece en el diccionario bilingüe online de Langenscheidt como ‘calzonazos’. Recurriendo al DRAE, ‘calzonazos’ se define de la siguiente manera: “Dicho de un hombre: Que se deja gobernar por su pareja”; mientras que, ‘blandengue’ significa en su segunda acepción: “Dicho de una persona: De excesiva debilidad de fuerzas o de ánimo”. Así me surge la pregunta: ¿Cómo puedo, entonces, traducir ‘Waschlappen’ al español? Me debatí entre ‘calzonazos’ y ‘blandengue’⁴⁴, aunque finalmente decidí usar ‘blandengue’, ya que ‘calzonazos’ puede considerarse lenguaje machista⁴⁵ y no se adecúa fielmente al contexto en el que se utiliza ‘Waschlappen’ en la novela:

Habe ich es versäumt, meiner guten Fee zu erzählen, dass mich dieser lächerliche Kronprinz nicht interessiert? Dass ich, als mein Vater noch lebte, zum achten Geburtstag des Kronprinzen eingeladen war? Und dass er geweint hat, weil der Zuckerguss auf seiner Torte nicht blau, sondern gelb war? *Ich bin fertig mit diesem Waschlappen, seit genau diesem Tag.* (Summer 2016: 5)

Además, me pareció que ‘blandengue’ hacía énfasis, indirectamente, en la fuerza y el carácter independiente de la protagonista.

A continuación, encontramos ‘Mondgesicht’, literalmente ‘cara de luna’.

Sin embargo, llamar a alguien cara de luna en español no suena ofensivo en absoluto. Se podría considerar ofensivo si se añadiera ‘cara de luna *llena*’, pero esta designación hace referencia a una enfermedad⁴⁶. Lo único que se puede encontrar de ofensivo en la luna al compararla con un rostro, es su forma circular:

Encontramos centenares de metáforas sobre la luna [...], pero no sé si son importantes. Comparar la luna con una moneda, por ejemplo. Efectivamente, las dos son circulares. Compararla con una rueda; también lo son. (Borges 2006: 539)

El diccionario monolingüe DUDEN describe ‘Mondgesicht’ en su primera acepción como ‘rundes, volles Gesicht’ y en su segunda: ‘Person mit einem runden Gesicht’. El diccionario bilingüe online de PONS lo traduce como ‘cara redonda [o de bolla]’. Dado que en español no

⁴⁴ También podría haber valido ‘Juan Lanás’ cuyo significado es, según el DRAE: “Hombre apocado que se presta con facilidad a todo cuanto se quiere hacer de él”. Pero este significado estaba más próximo a ‘calzonazos’.

⁴⁵ Vid. <https://www.lavozdeasturias.es/noticia/asturias/2017/03/07/diez-actitudes-machistas-molestan/00031488916070338736818.htm>

⁴⁶ También conocida como ‘síndrome de Cushing’. Vid. <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000410.htm>

se usa normalmente la luna llena para referirse a una cara redonda⁴⁷, opté por usar ‘cara (de) bollo’ (y no ‘de bolla’⁴⁸, como sugería el diccionario PONS), que posee un toque insultante⁴⁹. Así, el misterioso criado llama a Claerie, la protagonista, ‘Mondgesicht’, refiriéndose a la forma de su cara, circular, pero a la vez le aporta un matiz de burla. Podría haber utilizado también ‘cara (de) pan’⁵⁰, pero el significado es similar al de ‘cara (de) bollo’, por lo tanto, aquí se trata de una cuestión de gustos del traductor⁵¹.

Más adelante, tenemos ‘Schwanz von Brauwasserkanal’.

Este insulto se refiere al padre de Pompei, una amiga de la protagonista. Con el fin de diseccionar sus componentes, busqué primero ‘Schwanz’, que consta en el diccionario monolingüe DUDEN, en su primera acepción, como: ‘(bei Wirbeltieren) Verlängerung der Wirbelsäule über den Rumpf hinaus, meist als beweglicher, schmaler Fortsatz des hinteren Rumpfes (der zum Fortbewegen, Steuern, Greifen o. Ä. dienen kann)’; en su segunda: ‘Penis (Gebrauch: derb)’; y, en su tercera: ‘(besonders aus weiblicher Sicht) männliche Person (Gebrauch: derb abwertend)’. En diccionarios bilingües como PONS o LEO, me encontré, entre las primeras acepciones, ‘cola, rabo’, entendidas de manera literal, es decir, pertenecientes a un animal, como lo refleja la primera acepción de DUDEN y, a continuación, aparecían las palabras malsonantes que hacían referencia al miembro viril, tal como se hallaba en la segunda acepción del mismo diccionario.

Ninguna de las traducciones que me ofrecían los diccionarios bilingües me parecían aportar una solución al insulto al que ahora tenía que hacer frente, porque literalmente habría quedado

⁴⁷ En francés, en cambio, sí se usa la luna llena para hacer referencia a una cara redonda. En el diccionario online ‘Le trésor de la langue’, cuando buscamos ‘luna’, aparece lo siguiente: “c) Face, figure, visage de (pleine) lune, en (pleine) lune. Visage qui est rond comme la lune (supra C 1 familier). Courtecuise, petit homme de quarante-six ans, à figure de pleine lune (Balzac, Paysans, 1844-50, page 149).” Vid. <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/definition/lune>

⁴⁸ ‘Bolla’ parece una palabra específica de León para designar a un ‘bollo de harina de flor y leche.’ Vid. <https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/bolla.php>

⁴⁹ En la traducción de ‘The Reivers’ (La escapada) de William Faulkner (1962) al español de mano de José Luis López Muñoz (2012), este traduce la expresión ‘Twenty-three skiddoo’ por ‘Corta el rollo, cara bollo’.

⁵⁰ Vid. <https://forum.wordreference.com/threads/cara-de-pan.1044620/>

⁵¹ “A menudo se piensa que en su tarea de transferir ideas de un idioma a otro el traductor nada aporta de sí, ya que se limita a verter ideas ajenas. Hasta se ha dicho que la traducción es una labor mecánica. Esta aserción dista mucho de la realidad, como lo demuestra el hecho de que la traducción de un texto hecho por una persona puede ser mejor que la de otra, no solo por su fidelidad al original, sino también por su forma. [...] El traductor puede, junto con respetar fielmente las ideas del texto, darle a este en la lengua a la que traduce la redacción que sea más apropiada. En esta tarea realiza una labor creadora ya que hace intervenir sus conocimientos lingüísticos, su educación y su cultura.” Vid. <https://vmltraducciones.wordpress.com/2016/01/26/la-libertad-del-traductor/>

traducido como: ‘la cola de...’ o ‘la polla de...’. La clave estaba, pensé, en la tercera acepción que presentaba el DUDEN: ‘(besonders aus weiblicher Sicht) männliche Person (Gebrauch: derb abwertend)’, no porque se pronunciara este insulto desde una perspectiva femenina -de hecho, no he encontrado insultos difundidos desde una perspectiva femenina que hagan referencia a los hombres⁵², como el DUDEN define en este caso ‘Schwanz’-, sino porque su uso había sido calificado como ‘derb abwertend’, es decir, vulgar y peyorativo. La traducción que más se le acercaba podría ser, entonces, ‘tipo’ o ‘cabrón’.

Busqué ahora en el DRAE las acepciones de ‘tipo’ y ‘cabrón’. En la sexta acepción de ‘tipo’, aparecía: ‘Persona extraña y singular’, pero no constaba como algo despectivo; sin embargo, en la decimoquinta acepción sí encontré una definición de carácter coloquial e, incluso, despectiva: ‘m. y f. coloq. persona (l individuo). *Es una tipa con agallas*. U. t. en sent. despect., generalmente para referirse a una persona cuyo nombre se ignora. *Aquel tipo ni me miró*.’. Podría servir y hasta tendría sentido, puesto que no se menciona en la novela el nombre del padre al que hace referencia este insulto, pero no me parecía suficientemente grosero.

El problema residía en que ‘Schwanz’ aquí formaba parte de un juego de palabras que en español no podía respetarse, ya que ‘Schwanz’ integraba el nombre del negocio de ese hombre, y además pertenecía al mote que se había ganado en todo el reino:

Und Pompi ist die Tochter eines stadtbekanntes Kneipenwirts. Seine Wirtschaft heißt „Zum Alligatorschwanz“, und man hört darüber schlimme, schlimme Dinge. [...] ich fürchte, dass die Königsfamilie bei aller Toleranz keinen Brautvater ins Schloss einladen möchte, den man landauf, landab nur den „Schwanz vom Brauwasserkanal“ nennt. (Summer 2016: 59)

Con esto en mente, consulté, a continuación, ‘cabrón’ en el DRAE. En la primera acepción constaba lo siguiente: ‘adj. malson. coloq. Dicho de una persona, de un animal o de una cosa: Que hace malas pasadas o resulta molesto.’. Me llamó la atención el hecho de que, en dos de

⁵² Es más bien al revés: la mayoría de insultos tienen por protagonistas a las mujeres, y se pueden ver desde una perspectiva más bien masculina, aunque están tan integrados en la sociedad que los utilizan hombres y mujeres por igual: “*Para hacer eso hay que tener huevos*, dije y me frené. No, no tengo huevos, tengo ovarios. *El ovario también es un huevo por lo ovalado, ¿o no? ¡Nosotras también tenemos huevos!*, me respondió mi prima.” Vid. <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/por-que-muchos-insultos-tienen-como-protagonistas-a-las-mujeres-y-que-hacer-al-respecto-nid2151011>

las siguientes acepciones, se hiciera referencia especialmente a los hombres⁵³, por ejemplo, en la segunda acepción: ‘adj. malson. coloq. Dicho de un hombre: Que padece la infidelidad de su mujer, y en especial si la consiente.’; o en la octava: ‘m. malson. Hombre que aguanta cobardemente los agravios o impertinencias de que es objeto.’. Sin embargo, ninguna de estas dos acepciones referidas a hombres daba una respuesta concisa a la traducción.

En relación con la primera acepción de ‘cabrón’, encontré esta, usada exclusivamente en Cuba y México: ‘adj. coloq. Cuba y Méx. Dicho de una persona: Experimentada y astuta.’. Si juntamos ambas acepciones, es decir, la primera y esta, el resultado es una persona que hace malas pasadas y que, además, es astuta. Podría encajar con la breve imagen que se nos ofrece del padre en la novela:

Doch Pompei darf immerhin noch zur Schule gehen, auch wenn sie das gegenwärtige Schuljahr gerade zum zweiten Mal wiederholt. Sie macht das mit voller Absicht, weil sie die Schule nach dem nächsten erfolgreich absolvierten Schuljahr verlassen müsste, was sie nicht will. Ihr Vater besteht darauf, sie anschließend bei einem Zahlendreher in die Lehre zu schicken, damit sie später seine Bücher führt – oder gekonnt frisiert. (Summer 2016: 59)

Teniendo todo esto en cuenta, me decidí por ‘cabrón’. No obstante, aún me quedaba el resto: ‘von Brauwasserkanal’. Según el DUDEN, ‘Brauwater’ se corresponde a: ‘zur Bierbereitung verwendetes Trinkwasser.’. No encontré equivalente español en ningún diccionario bilingüe, aunque en *Linguee*⁵⁴ lo traducían como ‘agua para cerveza’. En cuanto a ‘Kanal’, conforme la segunda acepción que figura en PONS, su significado es: ‘alcantarillado’. Literalmente, el resultado habría sido el siguiente: ‘alcantarillado de agua para cerveza’. No carecía de sentido, pero no me sonaba natural.

Sabiendo que el personaje al que me estoy refiriendo es dueño de una taberna, y que una de las peores críticas que puede recibir una cerveza es “que sepa a meado”⁵⁵ -además, está

⁵³ Aún así, no podemos considerar que estos insultos se hayan extendido desde una óptica femenina -como comentábamos en la anterior nota al pie-, sino masculina, a pesar de atentar contra la propia ‘masculinidad’. Vid. <http://www.mujerpalabra.net/pensamiento/lenguaje/glosario/insultosespecistasmachistas.htm>

⁵⁴ *Linguee* es una página web que, más que ser un diccionario en línea, ofrece múltiples traducciones en contexto de distintos idiomas. Vid. <https://es.verbling.com/articles/post/los-mejores-diccionarios-y-traductores-q>

⁵⁵ “—¿Te gusta nuestra *caelia*, querida? —preguntó con tono amable.

[...]

—Sabe a orina —contesté sin perder la sonrisa—. ¿Esto es una trampa para envenenarme?

—No, solo es cerveza un poco fuerte.” (Ruh 2019)

relacionado con las alcantarillas-, opté por ‘vendemeado’. Así, la traducción al completo resultaría: ‘cabrón vendemeado’.

Siguiendo con los insultos, la siguiente parada es ‘Gemeine Kuh’.

‘Gemeine Kuh’ me recordó automáticamente al famoso insulto alemán ‘blöde Kuh’, que utilizan, en su mayoría, los niños y las niñas:

Manchmal sind Kinder aber auch müde, frustriert oder wütend und haben noch keine adäquate Möglichkeit ihre Wut zu kanalisieren. Dies kann passieren, wenn Eltern die spannende Kindersendung ausschalten oder ihre Kinder, welche meinen noch gar nicht müde zu sein, ins Bett bringen wollen. Kinder „schießen“ dann aus dem Affekt heraus. Ein „du blöde Kuh, Mama“ oder ein „Papa, ich finde dich scheiße“ ist dann leider schnell gesagt. Egal aus welchen Gründen Kinder Schimpfwörter benutzen, die Reaktionen von Erwachsenen sind meist gleich: „Wo hast du diesen schlimmen Ausdruck her? „Blöde Kuh“ sagt man nicht! Das Wort „Scheiße“ will ich bei uns am Tisch nicht mehr hören“.⁵⁶

Literalmente, ‘Gemeine Kuh’ significa ‘vaca mala’, pero esto en español no se dice ni se entiende qué quiere decir. Obviando que ‘Kuh’ equivale a ‘vaca’, acudí al DUDEN en busca de más acepciones. Encontré lo siguiente: ‚weibliche Person, über die sich jemand ärgert‘. Se podría considerar como un “insulto de intensidad leve”, que se utiliza para referirse a una mujer, como cuando un niño o una niña llaman a un compañero del cole “tonto/a”. En el contexto de la novela, podemos ver que se lo dice una hermanastra a la otra:

“Du meinst Speckröllchen, wenn du Grübchen sagst?”

„Ich meine, dass du eine gemeine Kuh bist!“

„Besser als ein Marzipanschwein“, erwidert Etzi. „Aber schmoll nicht, ich habe es nicht so gemeint. Wenn er sich nicht in mich verliebt, soll er sich auf jeden Fall in dich verlieben. Ehrlich! Es soll ja Männer geben, die es gern weich und mollig haben. Und dein Schweinchenesicht ist das süßeste seiner Art.“ (Summer 2016: 78)

Estos insultos ponen de relieve el carácter infantil e inmaduro de ambos personajes. Pensé, por tanto, en un insulto simple como ‘gorda asquerosa’, pero no sería fiel al contexto, pues la que lo dice es la hermanastra que está rellenita, y la que recibe el insulto no es descrita en la novela

⁵⁶ Vid. <https://www.familienhandbuch.de/babys-kinder/erziehungsfragen/grenzen/SchimpfwoerterundihreWirkung.php>

como ‘glotona’. Por esta razón, no tendría mucho sentido que la hermana rellenita llamara a la otra ‘gorda asquerosa’.

Quise respetar, entonces, el hecho de usar un animal en el insulto, pero debía antes tener en cuenta qué significaba ‘vaca’ para los alemanes y para los españoles.

Los nombres de muchos animales son usados en nuestra lengua como insultos directos, porque apreciamos en ellos características, reales o atribuidas, que son especialmente desagradables cuando se dan en las personas. [...] El nombre de un animal se convierte en insulto hacia alguien, cuando en una situación de conflicto o enfrentamiento, identificamos metafóricamente al animal y a la persona, atribuyéndoles una destacada característica negativa que suele centrarse en los defectos físicos, en la capacidad mental y en el comportamiento de las personas (estupidez, suciedad, agresividad, avaricia, sexualidad, etc.) [...] Los insultos son una construcción cultural y social, por lo que la elección del nombre de un animal como insulto está condicionada por el conocimiento general que se tiene del animal.⁵⁷

En español, el insulto ‘vaca’ parece hacer referencia únicamente a gordura (junto con otros animales como: ballena, foca, hipopótamo, etc.)⁵⁸. No dista mucho del alemán⁵⁹, pero en este contexto buscaba un insulto que reflejase maldad, ya que, al fin y al cabo, su hermanastra la acaba de insultar y se está defendiendo. Mis opciones eran ‘vacaburra’ y ‘perra mala’. Quise descartar ‘vacaburra’ por llevar la palabra ‘vaca’ implícita, pensando que tendría que ver exclusivamente con el peso, pero busqué su significado en el diccionario online de Spanish Oxford⁶⁰ y constaba, en su segunda acepción, como: ‘Persona grosera o de trato desagradable.’. En consecuencia, decidí no descartarla todavía, porque podía usarse en este contexto y, además, tendría lo que buscaba: un animal. Acudí, a continuación, al DRAE para consultar las posibles connotaciones de ‘perro’ y, también en su segunda acepción, encontré: ‘m. y f. coloq. Persona despreciable. U. t. c. insulto.’.

⁵⁷ <http://www.blogolengua.com/2011/07/insultos-animales.html>

⁵⁸ *Ibidem*.

⁵⁹ También se usan otras expresiones con ‘vaca’, tanto en español como en alemán, con un significado muy alejado de la gordura: “Estas mismas cualidades se resaltan de la vaca (poca inteligencia y falta de carácter); de hecho, existe incluso la misma expresión *dastehen wie die Kuh wenn 's donnert*, o su variante *dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor*. La condición física que se resalta en alemán es la edad avanzada: *alt wie eine Kuh*, mientras que en español se realza su pesadez: *más pesado/a que una vaca en brazos/en las pestañas*, expresión bastante moderna y castiza. Otra expresión muy castiza y también relativamente nueva equivaldría en cuanto a su significado e intención irónica a *dazu taugen wiedzic Kuh zum Seiltanzen*; nos referimos apegar menos que llevar una vaca a la ópera.” (Piñel 1997: 269)

⁶⁰ <https://es.oxforddictionaries.com/>

Llegados a este punto, ambas opciones me parecían válidas: eran coloquiales y contenían animales; pero ‘vacaburra’ se olvidaba del ‘gemeine’ que sí llevaba el insulto ‘perra mala’ y que, además, hacía énfasis. Así pues, decidí utilizar ‘perra mala’.

El siguiente insulto que aparece es: ‘Du Biest!’.

Literalmente, se traduciría así: ‘¡Tú, bestia!’. Además, en la novela se ha escrito de la siguiente forma: ‘Duuuuuu Biiiiiiest!’. La múltiple reiteración de las vocales pone de manifiesto el enfado del interlocutor, en este caso, la hermanastra de Claerie.

Este ejemplo sirve para ver que, en alemán, se utiliza el pronombre para insultar directamente a una persona. En español, se tiende a utilizar el insulto sin el pronombre y, en caso de usar el pronombre, se hace para llamar la atención de la persona insultada, como una especie de vocativo:

Als expressiver Sprechakt bzw. verbalaggressive Handlung hat diese Struktur im Deutschen die pragmatische Funktion der Beschimpfung; im Spanischen verwendet man hier nur das Nomen. Die primäre Äußerungsabsicht kann die negative Bewertung (explizit), aber auch die Beleidigung (implizit) sein; die Perlokution ist in jedem Fall situationsabhängig. Als Nomen treten oft metaphorisch verwendete Lexeme auf, deren Gebrauch sprach- und kulturspezifisch bedingt ist. Du Trottel! Iimbécil! / Iidiota! Ich Kamel! Inútil! / IBobo! / IParao! Sie blöde Gans, Sie! IVaca tonta! Du feiger Hund, du! ¡Cobarde!, ¡Gallina! (Büchle 1995: 58)

Según el DUDEN, ‘Biest’ se define en su primera acepción de la siguiente forma: ‘Raubtier, wildes Tier’ y en su segunda: ‘Gewaltmensch; (abwertend) Barbar, Barbarin, Scheusal, Unmensch; (derb abwertend) Vieh; (emotional) Bluthund’. El diccionario online de PONS lo traduce como ‘bestia’ o ‘fiera’, sin más acepciones. No dista mucho de la definición que ofrece el diccionario LEO: ‘bestia’; ‘animal salvaje’. Acudí al DRAE para consultar el significado ‘bestia’ y, a pesar de que en su cuarta acepción consta como: ‘Persona ruda e ignorante’, me pareció un insulto muy leve dentro del contexto de la historia. Busqué, entonces, ‘bicho’ en el DRAE, y encontré, en su tercera acepción: ‘Persona aviesa, de malas intenciones.’. Esto cuadra más dentro del contexto, ya que la hermanastra de Claerie se queja de que esta le echa la culpa ante su madrastra:

“Ist das wahr?“, fragt meine Stiefmutter streng.

„Natürlich nicht!“, rufe ich. „Deine Tochter hat sich heute Morgen nur zu lange an ihrem Pickel auf der Nase herumgedrückt, und nun muss sie ihre Frustration über den großen, roten Fleck, der bis heute Abend nicht mehr verschwinden wird, an irgendwem auslassen.“

„Duuuuuu Biiiiiiest!“, schreit Etzi und springt auf mich zu, in der festen Absicht, mich rückwärts die Treppe hinunterzustoßen. (Summer 2016: 92)

Por otra parte, al pensar en ‘bicho’ me acordé inevitablemente del refrán ‘bicho malo nunca muere’⁶¹. Dado que, en este contexto, su hermanastra está demostrando su rechazo a que Claerie se pueda salir con la suya, me pareció adecuado traducir ‘Du Biest!’ por ‘bicho malo’.

Como se ha podido comprobar, traducir no es una tarea fácil. Para resolver las dificultades aquí señaladas, y las que puedan ir surgiendo por el camino, se necesita una labor de investigación que permita al traductor llegar a dar con el término correcto. Del mismo modo, sirviéndose de las herramientas de las que dispone, esto es, los diccionarios y traductores en línea, el traductor debe utilizar, además, el ingenio y la creatividad para poder transmitir en su lengua materna el mensaje que se da en la lengua de origen, de una manera natural y que no resulte forzada, de forma que el lector no note que es una traducción y crea, incluso, que está leyendo el original.

5. Conclusiones

Este trabajo ha supuesto para mí un proceso enriquecedor y de descubrimiento. La traducción literaria, como exponía al principio, requiere creatividad e imaginación por parte del traductor, a diferencia de otros tipos de traducción, como, por ejemplo, la técnica o la informática. En una traducción técnica un término puede tener un equivalente fijo, pero en la traducción literaria esto no ocurre, lo que hace también que sea una traducción menos mecánica.

Al ser este mi primer contacto con el mundo de la traducción, he necesitado consejo semanal de mi tutora y la ayuda de otro hablante nativo que leyera mis traducciones para confirmar la naturalidad de las mismas. He notado que al llevar varias horas traduciendo, las dos lenguas se

⁶¹ Vid. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58267&Lng=0>

mezclaban en mi cabeza y hacía calcos de la lengua de origen, el alemán, en mi lengua materna, el español. A pesar de todo esto, creo que mi trabajo ha llegado a buen término.

He podido darme cuenta de que ningún insulto de los nombrados en este trabajo podía traducirse de manera literal, ya que no lograba tener el mismo impacto e incluso se hacía incomprendible en la lengua terminal. Con esto, queda patente que unas culturas difieren de otras y esto se refleja en la lengua. En dicho supuesto, he comprobado que la manera de ofender es distinta en alemán y español.

Es particularmente curioso el caso de los animales. Para cada hablante, llevan una connotación implícita distinta y, a su vez, una forma diferente de ver el mundo. Esto ha hecho que, por ejemplo, tuviera que escoger otro animal que provocara el mismo impacto en la lengua terminal:

| | |
|-------|-------------------------|
| Biest | bestia bicho |
| Kuh | vaca perra |

Pero no solo ha pasado con los animales. También he sido consciente de las propias connotaciones ocultas en mi lengua materna. Para mí, la luna era un símbolo única y exclusivamente de belleza, tal vez por tantos poemas dedicados a ella, por lo que nunca la habría relacionado con *cara bollo* (traducción que he ofrecido para *Mondgesicht*). Asimismo, jamás me habría imaginado adaptando un insulto como *cabrón vendemeado* (traducción de *Schwanz von Brauwasserkanal*).

Por último, he tenido que considerar, del mismo modo, el carácter cómico de algunos insultos, así como las “segundas intenciones” ocultas en el contexto, para procurar que ese humor y ese doble sentido se vieran reflejados y llegaran de igual manera al lector, o de la

manera más parecida posible, en la lengua de destino. En algunos casos, no era posible respetar esos juegos, como, por ejemplo, me ocurrió con *Schwanz*, pero siempre he encontrado una alternativa.

En este trabajo he podido constatar que la traducción es una labor dificultosa a la par que fructuosa. El traductor realiza un íntimo acto de lectura y de interpretación que luego debe transmitir a los hablantes de su lengua materna.

En definitiva, ha sido una tarea que ha requerido de constancia e ingenio para encontrar salidas a cualquier dificultad que pudiera presentarse, pero el resultado ha sido tan satisfactorio que me gustaría continuar con la traducción de esta novela y analizar otros conceptos en el futuro.

6. Bibliografía

6.1. Bibliografía primaria

Summer, H. (2016), *Aschenkindel*. Harper Collins.

6.2. Bibliografía secundaria

Albadalejo, T. (1998) “Del texto al texto. Transformación y transferencia en la interpretación literaria”. *Estudios de lingüística textual. Homenaje al profesor Muñoz Cortés*. Universidad de Murcia – CAM.

Ávila-Cabrera, J.J. (2015), “Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación”, *Verbeia*, 0.

Borges, J.L. (2006), “La metáfora”, *Revista de Psicoanálisis*, 3, 63.

Büchle, K. (1995), “Negativ(be)wertung im Deutschen und Spanischen Sprachsystematische Bewertungsindikatoren“, *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI* 29: 53-70.

Catford, J. C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Celdrán Gomáriz, P. (2008), *El gran libro de los insultos*. La Esfera De Los Libros, S.L.

Faulkner, W. (2012), *La escapada*. Traducción de José Luis López Muñoz. Alfaguara.

Hönig, H. G. (1995): *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen.

Martens, H (2017), *Una aproximación a los estudios de traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Cultiva Libros.

Martínez Garrido, G. (2010) “Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica el cine de Ventura Pons subtitulado al inglés”, *Interlingüística*, 20.

Martínez Lara, J.A. (2009), "Los insultos y palabras tabúes en las interacciones juveniles. Un estudio sociopragmático funcional", *Boletín de lingüística*, XXI/31.

Meyer, M. (2012), *Cinder*. Puffin.

—. (2016), *Scarlet*. Puffin.

—. (2015), *Winter*. Puffin.

- Miller, M. (2018), *Circe*. Bloomsbury Publishing.
- O'Neill, L. (2018), *The Surface Breaks*. Scholastic.
- Piñel López, R. (1997), "El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales", *Revista de Filología Alemana*, n. 0 5: 259-274. Servicio de Publicaciones UCM. Madrid.
- Pozo López, J.M. (2013), "Confluences: Exotización, domesticación y nivelación en la traducción de obras literarias y de títulos de obras de arte plástico". *Diversité et Identité Culturelle en Europe*. Editura Muzeul Literaturii Române.
- Pregal Casas, A. (2017), *Aschenkindel. El germen de la revolución*. Editorial GRIN.
- Puerto, A. (2016), "La importancia de un gusano volador: una invitación razonada y apasionada a la lectura del subgénero romántico de cuentos populares escritos". En prensa.
- Reiss, K. (1989), "Adäquatheit und Äquivalenz". *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 2(3), 161-177.
- Ruh, A. (2019), *A las puertas de Numancia*. HQN.
- Sapir, E. (1949), *Culture, Language and Personality*. The regents of the University of California.
- Summer, H. (2018), *Die Sumpfloch-Saga (Sammelband 1)*. Books on Demand.
- . (2019), *Froschröschen*. Drachenmond Verlag.
- Torre, E. (2001) *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis

63. Webgrafía

- https://www.amazon.co.uk/Feenlicht-Kr%C3%B6tenzauber-Die-Sumpfloch-Saga-Germanebook/dp/B005IX40EG/ref=sr_1_8?keywords=halo+summer&qid=1552471958&s=gateway&sr=8-8 (consulta 12/04/2019)
- https://www.amazon.de/l/B0063ZAKO2?_encoding=UTF8&qid=1551541178&redirectedFromKindleDbs=true&ref_=sr_ntt_srch_lnk_1&rfd=1&shoppingPortalEnabled=true&sr=1-1 (consulta 12/04/2019)
- <https://blog.bigtranslation.com/lenguaje-coloquial/> (consulta 14/04/2019)
- <https://blog-de-traducciones.spanishtranslation.us/la-traducion-ciencia-arte-o-destreza-2010-09-05.html> (consulta 15/04/2019)

<http://www.blogolengua.com/2011/07/insultos-animales.html> (consulta 17/04/2019)

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58267&Lng=0> (consulta 23/04/2019)

https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_14/07012014.htm (consulta 23/04/2019)

<https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/bolla.php> (consulta 26/04/2019)

<https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/santo+de+mi+devocion> (consulta 26/04/2019)

https://www.diariodesevilla.es/entrevistas/adultos-cuentan-cuentos-despertarlos_0_746625363.html (consulta 26/04/2019)

<https://dle.rae.es/?id=aDiloiI> (consulta 26/04/2019)

<https://www.efe.com/efe/espana/cultura/angela-vallvey-feminiza-los-cuentos-clasicos-con-heroinas-de-cuidado/10005-3570039> (consulta 27/04/2019)

https://www.eldiario.es/cultura/libros/realidad-traductor-literario-luces-sombras_0_353814891.html (consulta 27/04/2019)

<https://www.elmundo.es/espana/2015/09/10/55f1956a46163fdb5a8b4580.html> (consulta 27/05/2019)

<https://www.elmundo.es/espana/2018/11/22/5bf69d8ee5fdeac2548b467d.html> (consulta 27/04/2019)

<https://enlalunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/> (consulta 29/04/2019)

<https://enlalunadebabel.com/2012/10/10/traducir-literatura-algunas-curiosidades/> (consulta 29/04/2019)

<http://eresloquetraduces.blogspot.com/2016/02/como-solucionar-un-problema-de.html> (consulta 30/04/2019)

<https://es.verbling.com/articles/post/los-mejores-diccionarios-y-traductores-q> (consulta 30/04/2019)

<https://expresionesyrefranes.com/2007/09/04/con-la-iglesia-hemos-topado/> (consulta 30/04/2019)

<https://www.facebook.com/sumpflochsaga> (consulta 02/05/2019)

<https://www.familienhandbuch.de/babys-kinder/erziehungsfragen/grenzen/SchimpfwoerterundihreWirkung.php> (consulta 02/05/2019)

<https://forum.wordreference.com/threads/cara-de-pan.1044620/> (consulta 02/05/2019)

https://www.goodreads.com/book/show/30753073-aschenkindel?ac=1&from_search=true
(consulta 06/05/2019)

<https://www.infodiodomas.com/blog/10312/insultos-del-aleman/> (consulta 06/05/2019)

https://www.instagram.com/halo_summer_of_amuylett/ (consulta 07/05/2019)

https://kdp.amazon.com/es_ES (consulta 08/05/2019)

<https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/por-que-muchos-insultos-tienen-como-protagonistas-a-las-mujeres-y-que-hacer-al-respecto-nid2151011> (consulta 08/05/2019)

<https://www.lavozdeasturias.es/noticia/asturias/2017/03/07/diez-actitudes-machistas-molestan/00031488916070338736818.htm> (consulta 10/05/2019)

<https://www.letraslibres.com/mexico-espana/la-experiencia-la-traduccion-literaria> (consulta 10/05/2019)

<https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/definition/lune> (consulta 10/05/2019)

<https://www.lesen.net/ebook-news/kindle-storyteller-indie-preis-von-amazon-lockt-mit-viel-geld-und-bastei-luebbe-21158/> (consulta 12/05/2019)

<https://medium.com/athena-talks/sex-and-love-on-feminism-reclaiming-authentic-relating-6af53f190d05> (consulta 12/05/2019)

<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000410.htm> (consulta 12/05/2019)

<https://www.micky-maus.de/magazin/aktuelles-heft.html> (consulta 13/05/2019)

<http://www.mujeerpalabra.net/pensamiento/lenguaje/glosario/insultosespecistasmachistas.htm>
(consulta 13/05/2019)

<http://www.sensacine.com/especiales/series/especial-18500776/?page=5&tab=0> (consulta 15/05/2019)

<https://sumpflochsaga.blogspot.com> (consulta 17/05/2019)

<https://sumpflochsaga.blogspot.com/2016/07/das-taschenbuch-und-drei-antworten-auf.html>
(consulta 17/05/2019)

<https://the-digital-reader.com/2015/06/26/kindle-storyteller-is-a-new-literary-contest-for-german-indie-authors/> (consulta 17/05/2019)

<https://www.thewatmag.com/asi-fue-rae-aprueba-uso-puto-como-prefijo-intensificador-podemos-pototuitear-tranquilos> (consulta 17/05/2019)

<https://tinasleseecke.blogspot.com/2019/02/autor-halo-summer.html> (consulta 17/05/2019)

<https://translationjournal.net/journal/43theory1.htm> (consulta 17/05/2019)

<https://www.ubiquus.es/traduccion-literaria/> (consulta 17/05/2019)

https://www.ubiquus.es/traduccion-literaria/#Que_es_la_traduccion_literaria (consulta 17/05/2019)

<https://www.unamamanovata.com/2017/11/11/erase-dos-veces-cuentos-igualitarios/> (consulta 17/05/2019)

<https://vmltraducciones.wordpress.com/2016/01/26/la-libertad-del-traductor/> (consulta 17/05/2019)

<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=fucking> (consulta 17/05/2019)

64. Filmografía

Bennett, N., Carroll, L. (productores) y Nichele, G. (director). (2008). *Barbie and the Diamond Castle*. [Cinta cinematográfica]. Estados Unidos. Mattel

Durchin, J. C., Twinner, J. (productores) y Lau, W. (director). (2004). *Barbie as the Princess and the Pauper*. [Cinta cinematográfica]. Estados Unidos. Mainframe Entertainment / Mattel

Gerber, C. (productor). (2016). *Elena of Avalor*. [Serie de televisión]. Estados Unidos. Disney Television Animation.

Coats, P. (productor) y Cook, B., Bancroft, T. (directores). (1998). *Mulan*. [Cinta cinematográfica]. Estados Unidos. Walt Disney Pictures.

65. Diccionarios en línea

<https://de.pons.com/>

<https://dict.leo.org/alem%20n-espa%20l/>

<https://dle.rae.es/?w=diccionario>

<https://www.duden.de/>

<https://es.langenscheidt.com/aleman-espanol/>

<https://es.oxforddictionaries.com/>

<https://www.linguee.es/>

<https://www.wordreference.com/>